



Créatrices.ch, BILLBOARD, Zürich

ZWISCHEN POESIE UND POLITIK

Zwölf Texte zu Geschlechterrollen und Machtstrukturen erscheinen über ein Jahr hinweg in grossen Lettern an den Gleisen des Hauptbahnhofs Zürich – als sichtbares Statement für Gleichberechtigung und als Aufruf zum kollektivem Handeln. Das Projekt von Créatrices.ch – zusammengesetzt aus gewöhnlichen Baugerüstteilen – stellt zugleich die grössere Frage, wie Architektur zu einem Medium gesellschaftlicher Reflexion werden kann.

Text | Texte Frida Grahm

ENTRE POÉSIE ET POLITIQUE

L'espace d'une année, douze textes apparaissent en grosses lettres le long des voies ferrées de la gare centrale de Zurich. Ils questionnent les rôles genrés et les structures de pouvoir, affichant un engagement en faveur de l'égalité de traitement et invitant à l'action collective. Le projet de Créatrices.ch – construit avec des éléments d'échafaudage standard – interroge aussi la capacité de l'architecture à devenir un vecteur de réflexion sociétale.

Die Gleise glänzen in der untergehenden Sonne. Unter den Füßen bremsen die Züge auf der Einfahrt zum Hauptbahnhof Zürich. Am Ende des Negrellistegs, in leuchtend weissen, meterhohen Buchstaben, steht: «How do you rate patriarchy?» Die Worte hängen auf einer monumentalen Stahlstruktur am Gleisfeld – einer acht Meter hohen und achtzehn Meter breiten feministischen Anzeigetafel.

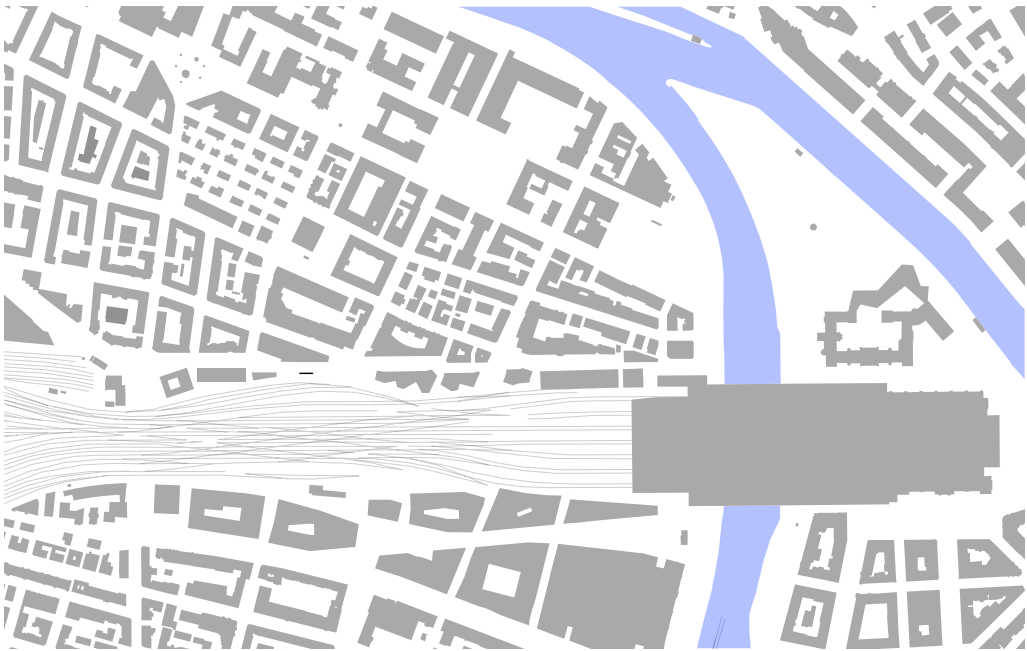
Die Kunstinstallation BILLBOARD geht auf eine Idee der Architektin Nelly Pilz aus dem Künstlerduo WILLIPILZ zurück. Realisiert wurde sie vom Verein Créatrices.ch, der sich seit 2017 dafür einsetzt, das kreative Schaffen von Frauen sichtbar zu machen und bestehende Normen in Architektur und Gesellschaft zu hinterfragen. Der Verein arbeitet ohne kommerzielle Absicht, aber mit viel Energie und klarem Ziel: Strukturen zu verändern, Diskurse zu öffnen und weibliche Perspektiven im öffentlichen Raum zu stärken. Inspiriert von dieser Haltung bin ich in diesem Herbst selbst Teil des Vorstands geworden. Was mich besonders beeindruckt, ist die Unmittelbarkeit, mit der hier Ideen umgesetzt werden. Bei Créatrices.ch ist der Weg von der Vision zur Tat kurz; Planung und Realisierung geschehen mit professioneller Sorgfalt, aber zugleich mit einer Spontaneität und Offenheit, wie sie in etablierten Institutionen selten ist. Die Arbeitsweise ist kollektiv, offen für Kooperationen und geprägt von einer Haltung des gemeinsamen Erforschens.

Les lignes tracées par le faisceau des voies brillent sous le soleil couchant. Sous nos pieds, les trains entrent en gare de Zurich à vitesse diminuée. A proximité du Negrellisteg, un slogan, «How do you rate patriarchy?», brille en grandes lettres blanches accrochées à la structure en acier monumentale qui jouxte les voies – un panneau féministe de huit mètres de haut pour dix-huit de large.

L'installation BILLBOARD est une idée de l'architecte Nelly Pilz, membre du duo d'artistes WILLIPILZ. On doit sa réalisation à l'association Créatrices.ch qui s'engage depuis 2017 en faveur de la mise en valeur de l'action créatrice féminine, et questionne les normes établies dans l'architecture et la société. L'association travaille sans but commercial, mais avec beaucoup d'énergie et un objectif clair: changer les structures, ouvrir le débat et renforcer les perspectives féminines dans l'espace public. Une position inspirante qui m'a engagée à devenir membre du comité cet automne. Ce qui m'impressionne particulièrement, c'est la rapidité avec laquelle des idées on passe aux actes. Chez Créatrices.ch, le chemin menant de la vision à la réalisation est court; on apporte un soin professionnel à la planification et à la réalisation, qui pourtant restent spontanées et ouvertes, comme c'est rarement le cas au sein d'institutions établies. Le travail y est collectif, flexible, ouvert à des coopérations et empreint de l'idée de recherche collective. Le groupe

Vorherige Seite |
Page de garde

Text | Texte Juno Feierabend
Foto | Photo Ariane Mandić



Situation

**Übersetzung ins
Französische |**
Traduction en français
François Esquivié

Standort |
Emplacement
Zollstrasse 99, Zürich

Bauherrschaft |
Maître d'ouvrage
Créatrices.ch

Idee | Idée
WILLI-PILZ

Projektteam |
équipe de projet
Tina Arndt, Thaeba Ayubi, Simone Blum, Natalie Bringolf, Isabella Furler, Miyuki Inoue, Dominique Lorenz, Michèle Mambourg, Martyna Maniak-Hüsser, Nelly Pilz, Yvonne Schneider, Simone Spillmann, Cornelia Staffelbach, Florence Willi, Barbara Wiskemann, Beatriz Würsch

Partner | Partenaires
Genossenschaft Kalkbreite, Verein Wilder Platz

Baugerüst |
Échafaudage
Kamber Gerüste

Umsetzung | Réalisation
2025

Die Gruppe stand bereits hinter der vielbeachteten Intervention FrauMünsterhof21 (2021), mit der fünfzig Jahre Frauenstimmrecht in der Schweiz gefeiert wurde mit Performances und Diskussionen auf dem Zürcher Münsterhof. (Siehe dazu auch: Arc Mag 2022–6, S. 170–173. In diesem Jahr gewann der Pavillon einen Arc Award). Wie damals dient auch im Fall von BILLBOARD ein Baugerüst der Firma Kamber Gerüste aus Olten als temporäre, modulare und wiederverwendbare Konstruktion.

Das Projekt wurde im Herbst 2024 mit einem Open Call und der Einladung lanciert, kurze Texte einzureichen, die sich mit gesellschaftlichen Strukturen und Geschlechterrollen auseinandersetzen. Innerhalb von nur sechs Wochen gingen 848 Beiträge ein. Aus diesen wählte eine interdisziplinäre Jury zwölf Texte aus, die im Verlauf eines Jahres auf der Anzeigefläche erscheinen werden. Die Zusammensetzung der Jury widerspiegelte den dialogischen Anspruch des Projekts, mit der Historikerin Elisabeth Joris, der Schauspielerin Laura de Weck, der Herausgeberin Mirjam Fischer, der Spoken-Word-Poetin Fatima Moumouni, der Fussballspielerin und Politikerin Sarah Akanji sowie zwei Mitglieder von Créatrices.ch. Von Mai 2025 bis April 2026 wird jeden Monat ein neuer Text am Gerüst angebracht und damit für einige Wochen Teil des Zürcher Stadtbilds. Bei jedem Wortwechsel steigt ein kleines Team auf die acht Meter hohe Struktur, um die Buchstaben aus Hohlkammerplatten per Hand auszutauschen, was Geduld und Schwindelfreiheit verlangt.

était déjà à l'origine de la très remarquée intervention FrauMünsterhof21 (2021), qui célébrait cinquante ans de suffrage féminin en Suisse en proposant performances et discussions sur le Münsterhof, à Zurich (voir à ce sujet l'Arc Mag 2022–6, p. 170–173). Et comme c'était le cas en 2022, c'est un échafaudage de l'entreprise Kamber installée à Olten qui sert de construction temporaire, modulaire et réutilisable pour BILLBOARD.

Le projet a démarré fin 2024 par le lancement d'un concours ouvert d'une part, et d'un appel à slogans reflétant les structures sociales et la répartition genrée des rôles d'autre part. On en a récolté 848 en seulement six semaines. Un jury interdisciplinaire s'est ensuite chargé d'en sélectionner douze destinés à être affichés l'un après l'autre dans l'espace public au cours d'une année. La composition du jury reflétait la volonté de dialogue du projet, avec l'historienne Elisabeth Joris, l'actrice Laura de Weck, l'éditrice Mirjam Fischer, la poète spoken word Fatima Moumouni, la footballeuse et politicienne Sarah Akanji ainsi que deux membres de Créatrices.ch. Entre mai 2025 et avril 2026, l'échafaudage prévu à cet effet inscrit chaque mois un nouveau texte dans le paysage urbain zurichois l'espace de quelques semaines. C'est une petite équipe qui se charge de démonter/remonter avec patience les lettres en panneaux alvéolaires. Et pas de place pour la peur du vide à huit mètres de hauteur.

AUFRUFE ZUM WANDEL

Jede neue Textenthüllung wird von einem Rahmenprogramm begleitet, das den Dialog erweitert und den jeweiligen Satz in einen grösseren gesellschaftlichen Zusammenhang stellt. Die Autor*innen sind dabei selbst anwesend, wodurch sich unmittelbare Gespräche mit dem Publikum ergeben können. Im Juli 2025, während der Fussball-Europameisterschaft, verwandelte sich der Wilde Platz in eine Begegnungszone mit Public Viewing. Im August fand der Text «Schribsch wenn deheime acho bisch» besondere Resonanz. Der Satz erinnerte an eine alltägliche SMS und konnte als Kommentar zur Sicherheit im öffentlichen Raum gelesen werden; als Geste der Fürsorge, die Verbindungen stärkt. Begleitet wurde die Enthüllung von einer nächtlichen Stadtwanderung, konzipiert von Henriette Lutz. Im September erklang ein anderer Ton: «I am the girl who misses much» – ein poetischer, etwas melancholischer Satz von Cordula Schieri, der auf ein Beatles-Zitat und eine Videoarbeit von Pipilotti Rist aus dem Jahr 1986 anspielte. Zur Eröffnung am ZollstrassFäscht traten Sibylle Aeberli und Stefanie Grob mit einer gefeierten Performance auf, die Musik, Witz und feministische Kampflust verband.

DES APPELS AU CHANGEMENT

Un programme qui élargit le dialogue et replace la phrase dans un contexte social plus large accompagne chaque changement de texte. Les auteur·rice·s sont aussi présent·e·s, et peuvent échanger directement avec le public. En juillet 2025, à l'occasion de la coupe d'Europe de football féminin, la Wilde Platz s'est transformée en une zone de rencontre et d'échanges avec présentation publique. Le texte du mois d'août trouvait un écho particulier: «Schribsch wenn deheime acho bisch» (écris-moi quand tu arrives à la maison) évoquait un SMS banal et quotidien pourtant associable au thème de la sécurité dans l'espace public, ou à un geste de bienveillance à même de renforcer les liens sociaux. Une balade urbaine nocturne clôturait le programme. Septembre affichait «I am the girl who misses much» phrase poétique et quelque peu mélancolique signée Cordula Schieri faisant écho à un texte des Beatles et à une

Das BILLBOARD etabliert einen Ort für Beobachtungen und Performances.

Le BILLBOARD crée un lieu dédié aux observations et aux performances.

Text | Texte Ginger, Cornelia Caviglia & Vanessa Gerotto

Foto | Photo Katharina Lüscher



lischer Satz von Cordula Schieri, der auf ein Beatles-Zitat und eine Videoarbeit von Pipilotti Rist aus dem Jahr 1986 anspielte. Zur Eröffnung am ZollstrassFäscht traten Sibylle Aeberli und Stefanie Grob mit einer gefeierten Performance auf, die Musik, Witz und feministische Kampflust verband.

Einer der prägnantesten Texte war jedoch der erste: «Que la honte change de camp» – «Die Scham soll die Seite wechseln» – ein Zitat von Gisèle Pelicot aus dem Gerichtsprozess im Jahr 2024. Es ist ein Satz von anhaltender Aktualität, der Wut, Mut und Hoffnung zugleich trägt. Der Oktober-Schriftzug über die Bewertung des Patriarchats, verfasst vom Kunstkollektiv t8y, führte diesen Gedanken mit spielerischer Schärfe weiter. Er drehte dabei die Logik der digitalen Plattformen um: Likes und Ratings, die Währung der Aufmerksamkeitsökonomie, wurden hier gegen das System selbst gewendet. Auf Google Maps wurde neben der Installation ein neuer Ort markiert: «Patriarchy», der seither konsequent schlechte Bewertungen erhält.

BILLBOARD ist schon von Weitem sichtbar, besonders vom Negrellisteg, der Fussgängerbrücke, die seit 2021 die Kreise 4 und 5 miteinander verbindet. An diesem urbanen Knotenpunkt begegnen sich zwei unterschiedliche Welten: im Süden die kommerziell dichte Europaallee, im Norden das lebendige Quartier rund um die Zollstrasse. Seit die Genossenschaft Kalkbreite das Zollhaus fertiggestellt hat, hat sich das stark verändert. (Siehe zum Zollhaus auch: Arc Mag 2022–3, S. 90–101.) Entlang der neuen Promenade reihen sich kleine Läden, Architekturforum, Eisdiele, Stand-up-Bühne und Restaurants, die sich zu beiden Seiten öffnen. Es ist ein fein austariertes Stadtgefüge. Die Mischung wirkt gleichzeitig geordnet und offen – so wie Zürich funktioniert, wenn die Stadt sich von ihrer besten Seite zeigt. Die Architektur ist zukunftsorientiert, experimentell und sozial durchdacht.

Fast selbstverständlich scheint es, dass ein kleiner Teil des Grundstücks unter dem Namen Wilder Platz für freie, temporäre Nutzungen reserviert wurde, als ein Stück offenes Terrain für kreative Erkundungen. Hier hat BILLBOARD seine Heimat gefunden. Die gemeinwohlorientierte Haltung des Zollhauses bildet einen Kontrast zur anderen Seite der Gleise, wo in der Euro-

vidéo de Pipilotti Rist datant de 1986. Dévoilée à l'occasion de la ZollstrassFäscht, une performance de Sibylle Aeberli et Stefanie Grob alliant musique, humour et combativité féministe en renforçait la portée.

Le premier texte reste l'un des plus marquants: «Que la honte change de camp». C'est Gisèle Pelicot qui le formulait lors de son procès en 2024. La phrase, qui porte en elle colère, courage et espoir, reste actuelle. Le slogan d'octobre, proposé par le collectif artistique t8y sur la valeur accordée au patriarcat, poursuivait avec humour et subtilité cette réflexion. Le collectif avait proposé, en plus du texte, d'épingler un nouveau lieu baptisé «Patriarchy» sur Google Maps, à côté de l'installation. Les évaluations négatives reçues systématiquement sont le résultat d'une volonté d'inverser la logique de fonctionnement des réseaux sociaux en retournant les Likes et les Ratings (notes) – monnaie de l'économie de l'attention – contre le système en question.

On aperçoit BILLBOARD de loin, et particulièrement bien depuis le Negrellisteg, la passerelle piétonne qui relie depuis 2021 les Kreis 4 et 5. Deux mondes se rencontrent à ce carrefour urbain: au sud, l'Europaallee et ses commerces, et au nord, le quartier animé de la Zollstrasse dont le visage a beaucoup changé depuis la construction de la Zollhaus par la coopérative Kalkbreite (voir Arc Mag 2022–3, p. 90–101).

De petites enseignes, le Forum d'architecture de Zurich, un glacier, une scène de Stand-Up et quelques restaurants se sont installés sur ce nouvel axe de flânerie le long duquel se dessine une forme de spontanéité organisée. Une atmosphère urbaine oscillant entre ouverture et contrôle, à l'image de Zurich lorsqu'elle se montre sous son meilleur jour: une architecture en phase avec ce qui est à venir, expérimentale et volontairement à l'écoute de la société.

Dans un tel contexte, il est presque normal qu'une petite partie de la Wilder Platz ait été préservée pour des affectations libres et temporaires et offre un espace ouvert à l'exploration créative – sur la friche gérée par l'association «Brache Zollstrasse» se développe aussi une végétation urbaine pionnière, une oasis de verdure près de la gare centrale. Quoi de plus naturel que BILLBOARD y ait élu domicile? La Zollhaus et son engagement en faveur du bien com-

paallee globale Konzerne wie UBS und Google residieren. Vielleicht wird nun dort, beim Blick aus den Bürofenstern, hin und wieder über die Frage von Ungleichheit nachgedacht? So sendet BILLBOARD seine Botschaften wie Signale in den Stadtraum, als Fragmente von Ideen, die weitergedacht werden wollen. Wie der Negrellisteg bildet auch die Installation eine Brücke.

STADTRAUM ALS EREIGNIS

BILLBOARD wirft ausserdem Fragen zur Rolle von Kommunikation in der Architektur auf; ein Thema, das Robert Venturi und Denise Scott Brown 1972 in ihrem Buch «Learning from Las Vegas» in den Mittelpunkt rückten. Architektur, so ihre These, sei immer auch Trägerin von Botschaften. Entsprechend plädierten sie für eine Architektur, die lesbar ist und deren Bedeutung verstanden werden kann, und folgerten: Anstelle skulpturaler, schwer zu entschlüsselnder Formen könne man auch einfach ein Schild aufstellen. Venturis berühmte Skizze «I am a monument» illustriert diesen Gedanken: ein schmuckloser Bau, auf dessen Dach eine grosse Tafel montiert ist, wie ein dekorierter Schuppen.

Die Faszination für diese Art von Lesbarkeit zieht sich durch viele ihrer Projekte, vom Wettbewerbsbeitrag für die National College Football Hall of Fame (1967) bis zu den nie realisierten Entwürfen für eine digitale LED-Fassade am Whitehall Ferry Terminal (1995). Auch in Zürich hat die Ästhetik der Werbetafel in den letzten Jahren eine neue Sichtbarkeit erlangt, oft im Rahmen von Kunst-am-Bau-Projekten. Ugo Rondinones Leuchtschrift «Love invents us» (1999) thront auf dem Dach des Löwenbräu-Areals, und auf der Schule Pfingstweid installierte das Kollektiv CKÖ 2019 mit «Pfingstweider» ein poetisches Billboard mit drei Figuren aus weissem Neon. BILLBOARD geht noch einen Schritt weiter: Hier wird auf das Gebäude verzichtet und die Botschaft selbst tritt in den Vordergrund. Was bleibt, ist eine reine Kommunikationsstruktur aus Buchstaben, Stahl und Licht. Die Tafel spricht ohne digitale Vermittlung zu den Passant*innen, als Einladung, den Blick zu heben und einen Moment innezuhalten.

In einer Zeit, in der der Blick fast unablässig auf Bildschirme gerichtet ist, wird das analoge Wort im Stadtraum wieder zum

mun contraste avec l'Europaallee de l'autre côté des voies, où des grandes firmes internationales telles que UBS et Google. Et qui sait si un regard furtif par la fenêtre n'encouragera pas certain-e-s de leurs collaborateurs-rice-s à réfléchir de temps en temps à la question des inégalités? Les messages de BILLBOARD sont comme des signaux envoyés dans l'espace urbain, des fragments d'idées que nous sommes invité-es à creuser. Un pont intellectuel sommes toutes, à l'instar du lien physique qu'offre le Negrellisteg.

L'ESPACE URBAIN COMME ÉVÉNEMENT

BILLBOARD soulève également des questions sur le rôle de la communication dans l'architecture. C'est le thème central de «Learning from Las Vegas» écrit en 1972 par Robert Venturi et Denise Scott Brown. Les deux architectes y soutiennent que l'architecture est toujours porteuse de messages, et que cette dernière doit par conséquent porter en elle une signification facilement déchiffable. Ils en concluent qu'un simple panneau pourrait remplacer des formes sculpturales difficiles à déchiffrer. Le célèbre croquis de Venturi «I am a monument» illustre cette idée: un bâtiment dépouillé sur le toit duquel est monté un grand panneau, comme un «hangar décoré».

La fascination pour ce type de lisibilité anime plusieurs de leurs projets, du concours pour la National College Football Hall of Fame (1967) au projet non réalisé pour une façade LED au Whitehall Ferry Terminal (1995). A Zurich aussi l'esthétique de l'affiche publicitaire a gagné en visibilité ces dernières années, majoritairement pour des projets d'intervention artistique sur un bâtiment. L'enseigne lumineuse «Love invents us» d'Ugo Rondinone trône depuis 1999 sur les toitures du Löwenbräu-Areal, et sur l'école Pfingstweid, le collectif CKÖ a installé en 2019 «Pfingstweider», un billboard poétique affichant trois figures en néon blanc. BILLBOARD va encore plus loin, puisqu'il se passe de bâtiment afin de donner la priorité au message; c'est une structure de communication pure, faite de lettres, d'acier et de lumière. Le panneau s'adresse directement aux passant-e-s, sans médiation numérique, les invitant à lever les yeux et à s'arrêter un instant.

Nachdem eine Velorampe zum Negrellisteg aus Kostengründen verworfen wurde, entwickelte das Landschaftsarchitekturbüro Studio Erde auf dem Restgrundstück aus wiederverwendeten Materialien den Begegnungsraum Wilder Platz.

Après l'abandon pour des questions de budget de la construction d'une rampe permettant aux vélos de rejoindre le Negrellisteg, les paysagistes de Studio Erde ont aménagé l'espace de rencontre Wilder Platz sur la parcelle résiduelle à partir de matériaux réutilisés.

Foto | Photo
Elisabeth Real

Vertiefen Sie sich online auf Swiss Arc in den Pavillon FrauMünsterhof, der 2022 einen Arc Award gewonnen hat.

Découvrez sur Swiss Arc le pavillon FrauMünsterhof, lauréat d'un Arc Award en 2022.



Ereignis. Das Projekt verhandelt das Verhältnis von digitalem und physischem Raum und wie sich beide Ebenen ergänzen, durchdringen und gegenseitig verstärken. BILLBOARD nutzt diese Wechselwirkung bewusst: Die Installation ist lokal verankert und wird zugleich medial weit verstreut. Täglich passieren Hunderttausende das Gleisfeld und damit die Installation. Gleichzeitig entfaltet sie sich im Digitalen weiter: Wer den Satz liest, fotografiert, teilt und verleiht ihm neue Reichweite. So zirkuliert die Botschaft in den Feeds jener, die sie vielleicht nie im Stadtraum selbst gesehen haben. Nach Abschluss des Projekts im Frühjahr dieses Jahres wird die Aktion ausserdem in einer Bildserie dokumentiert, als bleibende Spur einer temporären Intervention. So wird das BILLBOARD in Erinnerung bleiben, auch wenn das Gerüst längst abgebaut ist.

A une époque où le regard est presque constamment fixé sur des écrans, l'écriture analogique redevient un événement dans l'espace urbain. BILLBOARD traite du rapport entre l'espace numérique et l'espace physique, montre qu'ils peuvent se compléter, interagir l'un avec l'autre, et se renforcer mutuellement. Le projet exploite volontairement cette interaction avec une installation ancrée localement et largement diffusée dans les médias. Les centaines de milliers de personnes qui longent la parcelle et l'installation lisent la phrase, la photographient, la partagent sur leurs réseaux et lui donnent une nouvelle dimension. Le message circule ainsi vers les feeds de celles et ceux qui n'ont peut-être jamais vu l'installation physique dans son contexte urbain. Le projet prendra fin au printemps prochain, mais une documentation photographique sera publiée sous forme de livre, laissant la trace durable d'une intervention temporaire, et permettant à BILLBOARD de rester dans les mémoires, longtemps après que la structure ait été démontée.